

YOUTH

经 | 典 | 译 | 丛 |

Mr. Wind and Madam Rain

风先生和雨太太

[法] 保罗·缪塞 著

顾均正 译



风先生和雨太太

MR. WIND AND MADAM RAIN

[法] 保罗·缪塞/著 顾均正/译



中国少年儿童出版社

(京)新登字083号

图书在版编目(CIP)数据

风先生和雨太太/[法]缪塞著;顾均正译. —北

京:中国青年出版社,2013.1

(Youth经典译丛)

ISBN 978-7-5153-1258-3

I. ①风… II. ①缪… ②顾… III. ①童话—法国—
近代 IV. ①I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第273071号

责任编辑:彭岩 耿妍丽

Email: pengyan.cyp@gmail.com

中国青年出版社出版 发行

社址:北京东四12条21号 邮政编码:100708

网址:www.cyp.com.cn

编辑部电话:(010)57350407 门市部电话:(010)57350370

三河市君旺印装厂 新华书店经销

*

675×975 1/16 8印张 4插页 60千字

2013年1月北京第1版 2013年1月河北第1次印刷

印数:1-5000册 定价:15.00元

本书如有印装质量问题,请凭购书发票与质检部联系调换

联系电话:(010)57350337

前言

我亲爱的孩子们，你们知道吗？在很久以前的苏格兰，住着一位胡须花白的失明老人，他的名字叫做奥西恩。他常常站在街头，倚着一把竖琴，弹出优美的音乐，吟唱自己创作的诗歌。芬戈尔是他的父亲，也是一位伟大的战士，奥西恩把自己对父亲的爱全部都写在诗歌里，歌颂他的父亲在战斗中那些光辉的英雄事迹。奥西恩离开人世后，无数游吟诗人继续到处传唱他写的英雄史诗，后来的人们才得以听到这个古老的传说。然而也还有一些篇章，是别的游吟诗人自己添加的。所以，有的这样唱，有的那样唱，到最后，历史上真实的伟大的芬戈尔的故事便消失不见了。

终于，一位名叫麦克弗森的英格兰人，决定重新将这个伟大的故事拾整起来。他来到苏格兰，访遍了传唱这个故事的游吟诗人，征得他们的同意，便将一段段故事收集到一起。他将这些故事重新编写成一部史诗，获得了法国大帝拿破仑一世的欢喜。他经常要人读给他听。也有怀疑的声音说，这其实是根据麦克弗森自己的想象而写的，只是托了奥西恩的名字，但也没有证据证明确实如此。这些实在是重要的，难道故事除了美丽和动人以外还需要其他的什么吗？

同伟大的芬戈尔的传说一样，这本《风先生和雨太太》的诞生也是如此。我的祖母常常给我讲雨太太的故事，而我的叔叔只知晓风先生的有趣传说。但是我的保姆，她是一个地道的布列塔尼居民，这两个故事她都知道，所以常常把两个故事合成一个，一并讲给我听。这比听单独的两个故事更完整，也更有趣。

现在，我把用麦克弗森的方法，去布列塔尼整理来的风先生和雨太太的故事讲给你。至今，它还在那里广为流传。

好吧，你们的妈妈肯定教过你们，要小心一切欺骗的伎俩。我不能说这个童话完完全全是同流传在布列塔尼农民中的一样，因为那是不诚实的，但我所做的工作只是在故事的不同部分添加了一点关联，让断裂成几片的文章变成一个整体。

我亲爱的孩子们啊，我想，这篇童话能使你们快乐，就如同伟大的芬戈尔的传说能让拿破仑一世快乐那样。

保罗·缪塞

目录

- 第一章 风先生访问约翰·彼得 001
- 第二章 雨太太访问约翰·彼得 010
- 第三章 在风先生的洞里 017
- 第四章 小银桶 026
- 第五章 小金桶 035
- 第六章 在西山洞里 044
- 第七章 小铜箱 051
- 第八章 小皮特在宫堡里 055
- 第九章 木偶戏 061
- 第十章 小皮特救玛格丽特 085
- 第十一章 风先生被拘禁 089
- 第十二章 雨太太被拘禁 096

第十三章 风先生的差使 102

第十四章 小皮特到伦敦去 107

第十五章 一个快乐的结束 110

第一章 风先生访问约翰·彼得

大约在和善的国王罗伯统治法国的时期，布列塔尼^①地方住着一个贫苦的磨坊主人，名叫约翰·彼得。他的全部家产只有一个磨坊、一所破草屋和一个菜园；他在这个园子里种了些卷心菜和萝卜什么的。约翰·彼得的运气很不好，常常看见山上邻人的磨帆旋转，而他自

① 法国西部的半岛，突出于英吉利海峡同大西洋之间。

己的却从来不动，因为风不吹到他的磨帆上来；他园子里的蔬菜虽然也经辛勤地灌溉，却都干枯了。约翰·彼得这人没有什么才能，只会反复地叹气说：“唉！风先生，为什么你不吹到我的磨帆上来呢？唉！雨太太，为什么你不落到我的园子里来，让我获得些东西呢？”

他的叹息一点没有用处，风听了不动心，雨听了也毫不放在心上。磨坊主人为了不太孤寂，娶了一个秀美的农家姑娘，名字叫做克劳迪娅。她像他一样穷，但是很活泼，而且是一个贤惠的主妇。克劳迪娅在家里清扫屋舍，缝补衣服，整理杂物，看管养鸡场，把鸡蛋拿到市场上去卖。过了些时候，家境稍微好转了，她生了一个小孩子，取名叫做皮特。克劳迪娅结婚后虽然积了些钱，可是这些钱不够拿来买摇篮、小衣服或母亲和小孩所必需的其他东西。假使这些东西都买来，她就一个钱都不剩了。真所谓祸不单行，她竟又害起病来，于是又不得不去请乡村里的医生来医治。约翰·彼得只好放弃了工作去照料克劳迪娅，因为他没有钱去请人来看护她。这一对可怜的人立刻陷到非常困难的境地中了。

有一夜，约翰·彼得坐在熟睡的妻子和小孩旁边守

夜，想起了自己的困难处境。

他心里想：“假使一切困苦都压在我一个人身上，我倒不愁，因为我的身体还很强健，能够忍熬饥寒。但是我的妻子呢，需要让她烤烤火，吃点好食物来增加营养，用药物来医治她；但是我既没有木柴来生火，也没有肉来做汤，更没有钱去买药。我爱我的妻子和小孩，胜过世界上一切财宝。我并不悔恨娶了一个和我自己一样穷的女人。缺乏风和雨才是我穷困的唯一原因。只要风吹到我的磨帆上，我立刻就可以逃脱这个厄运的！”

当约翰·彼得正这样想时，他看见蜡烛的火焰在晃着，听到锈了的风向标在茅屋上旋转。风吹起来了！磨坊主人连忙跑到磨坊里，在漏斗里倒了足够磨一夜的麦粒。他移去了刹住磨帆的木杆，磨帆就转动起来了，磨子开始把麦粒磨成面粉和麸皮。然后约翰·彼得回到妻子那里，看见她仍旧在睡觉，就擦擦手，想等她醒后，把这个好消息告诉她。

生锈的风向标响得更加厉害了，蜡烛必须放到帷幕后边才不致被风吹灭，因为这茅舍的墙上有许多窟窿和裂缝，各处都有风吹进来。窗子震动着，门在铰链上扭

动，炉灰满屋子飞舞。

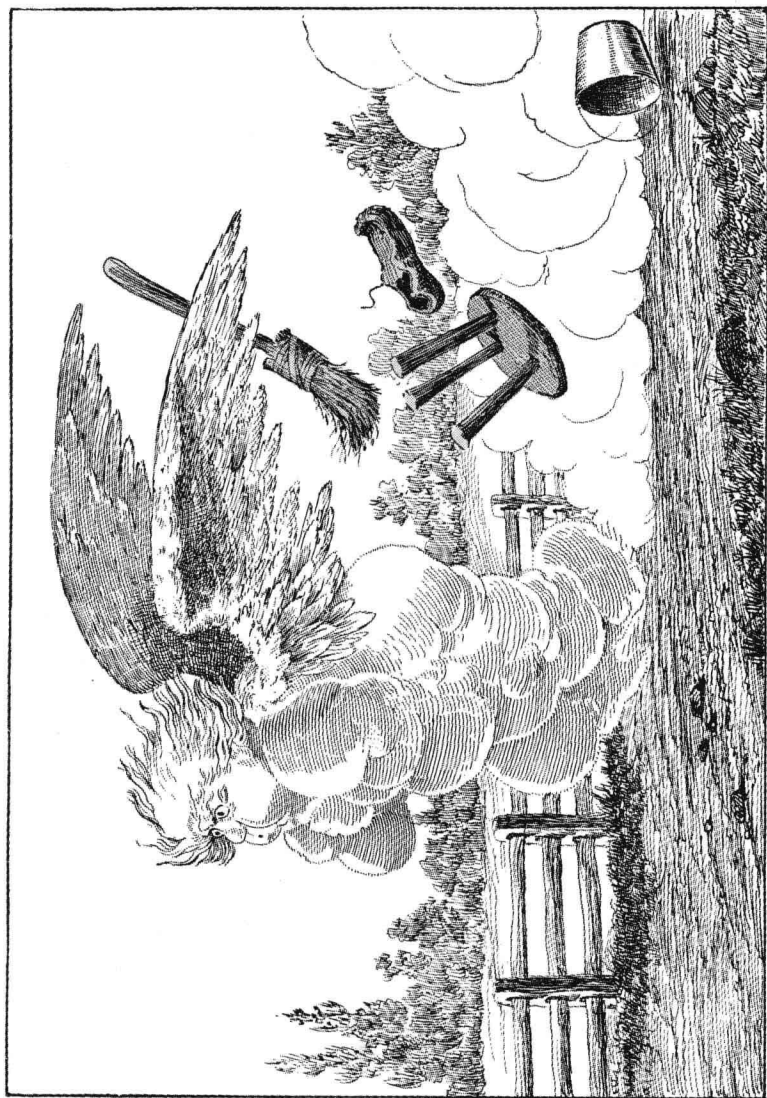
在这大风造成的骚动中，约翰·彼得似乎听见风灵们在向他耳语：

“我们来呼啸，对着这破玻璃窗呼啸吧，我们来用力撕，撕去这张糊窗纸吧。我们来吟唱，对着这个窟窿里吟唱吧。我们来揭，揭起这小屋的茅草屋顶吧。我们来推动，推动这不牢固的门吧。我们来嗡嗡地叫，在这个烟囱里嗡嗡地叫吧。”

这种神秘的声音虽然使磨坊主人非常惊异，但是他并不害怕，回答说：

“呼啸、吟唱、嗡嗡叫，随你们的便吧，只要使我的磨子转动就是了。”

这时，门臼滑脱了，门儿大开，约翰·彼得看见一个非常特别的人跑了进来。这家伙生得很古怪，与其说他像一个人，不如说他像一个守护神。他的身体柔软和富于弹性，可以向每个方向弯曲。他的眼睛闪耀得像磷火，两颊一忽儿显得又瘦又皱，一忽儿饱满得像气球。他宽阔的胸膛发出一种响声，好像铁匠的风箱里所发出来的一样。紧贴在他的肩胛上的两只大翅膀，竟不能够



风先生前来拜访

在这茅屋里舒展开来，一件薄纱的红长袍飘荡在他的四周，打成许许多多的褶皱，因此不能够很清楚地辨别出他身体的形状来。他的脚并不是在地上费力地走，而是在轻快地滑动。可是看他的神色，好像很疲乏，似乎走过一段极长的路程。

“给我一把椅子，”他对约翰·彼得说，“让我在你家里休息一会儿，然后再去赶路。”

磨坊主人很热情地献出他最好的柴垫椅子，“请坐，先生。”他说，“你尽管在我的茅屋里休息吧。我只请求你说话别太响，否则你要惊醒我生病的妻子和新生的婴儿的。”

“不要紧，”客人回答说，“我谈话时喃喃的声音，会使他们睡得更加熟。我就是风先生，你屡次向我祈祷过。我有点气喘，你不用奇怪。我对你说了吧，在一个小时之内，我曾经走遍了布列塔尼整个海岸，又在洋面上赶了一段很长的路程。住在邻近城堡里的你那个地主不来欢迎我，他的仆人关闭了所有的门，上好了大门；那些窗呢，遮好了坚固的百叶窗，拉没了厚布幔；所以我丝毫不能够从高塔的天窗中吹到楼梯间里去，或



风先生把城墙上的岗亭吹飞了

者从一个小小的气洞吹到厨房间里去。但是我已经拿守卫在城堡上的哨兵出了气，把他们的哨舍吹坍了。你的茅舍恰恰相反，墙壁上有缝，屋顶有洞，窗上的玻璃是破的，门没有闩好。我只把你的门儿一推，就跑进来了。这种茅屋正是我所喜欢的。你只有一把破旧的柴垫椅子，我一进来，你就非常诚恳地拿出来让我坐了。我很感谢你这种款待。所以，约翰·彼得，你如果要我做一点事，我极愿意替你效劳。”

“风先生，”磨坊主人说，“我要请求你的，只是在我的磨帆上每天吹三四个钟头。”

“我可怜的约翰·彼得，”风先生回答说，“我是不能够每天出来的。雨太太每年在天上要占去三分之一的时间，她似乎是一个忘恩负义的东西，我替她带来了云，她反倒把我赶走了。说到太阳，他和我的感情更坏。我有时候闭居在洞里好几个月不出来；但是不要紧，我可以差微风和小精灵到你这里来，他们本来是奉了我的命令在早晨和晚上到各处去巡查的，我可以叫他们不要忘记了你的磨坊。你如果有什么困难和烦恼，可以到我的洞里来看我，我情愿给你帮助。我住在那边南

山的顶上。”

“啊！风先生，”约翰·彼得感叹道，“现在正是我困难和烦恼的时候。你肯立刻帮帮我的忙就好了！”

“今天太迟了，”风先生回答说，“现在我必须出发了，我要到巴黎去吹倒十二个烟囱。我在半小时之内就要回到家里，因为雨太太随后就要来了。再会吧，约翰·彼得。”

风先生说着，一跳就跳出了茅屋，展开他的大翅膀，忽然消失了。在半小时之后，这呼啸、吟唱和嗡嗡叫的声音渐渐地低沉下去，最后，终于完全沉默了。磨坊主人知道风先生已经回家，回到了他南山高峰上的洞里。但是他留下的那些小精灵，已足够使这个磨子转动了。

第二章 雨太太访问约翰·彼得

风先生去后，雨立刻落下来了，起初很小，后来越来越大。小河里涨水了。焦干的土地吸足了雨水，到处是小水潭，雨点落到水潭里发出小金铃似的响声。约翰·彼得似乎又听得雨灵们的声音，说：

“我们落下去吧，落在这座茅屋的顶上吧。我们淋吧，淋湿这整所茅屋吧。我们灌溉这些卷心菜的叶子吧。我们淹没这些卵石吧。我们在这水沟里发响吧。我